

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

**Использование иноязычных художественных текстов с целью формирования лингвокультурологической компетенции студентов**

**Научный руководитель – Гаврилова Анна Вадимовна**

**Быкова Дарья Андреевна**

*Выпускник (магистр)*

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Гуманитарный институт, Санкт-Петербург, Россия

*E-mail: anfisa91@mail.ru*

**Быкова Дарья Андреевна**

**Магистрант (выпускник)**

**Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого  
Гуманитарный институт, Санкт-Петербург, Россия**

***E-mail: anfisa91@mail.ru***

В научном проекте рассматриваются способы понимания и интерпретации текста (на примере художественных произведений «Сёстры» и «Мёртвые» ирландского писателя Джеймса Джойса). Актуальность выбранной темы обусловлена, прежде всего, с одной стороны - стремлением развивать познавательные процессы у обучающихся иностранному языку, а с другой стороны - необходимостью расширения масштабов изучения творчества писателя, как представителя двух национальных литератур - английской и ирландской, вмещающих в себя не только национальные проблемы, но и общечеловеческие; недостаточной научной разработанностью проблем творчества Джойса в историческом контексте.

Цель научного проекта - рассмотрение проблемы использования иноязычных текстов с целью формирования лингвокультурологической компетенции студентов.

На начальном этапе научного проекта мы рассмотрели теоретический материал по концепции герменевтики таких исследователей как Ф. Шлейермахер, М.М. Бахтин, Х.Г. Гадамер. На основе их философских учений нами были сформированы этапы анализа текста на основе общей модели «круга»: просмотровое чтение (формирование вероятностного прогнозирования: предзнания, предсуждения, предрассудки); ознакомительное чтение (знакомство с содержанием, структурой текста); изучающее чтение (подробный анализ: лексико-стилистический, лексико-синтаксический и др.). Исходя из модели нами был произведен анализ рассказов «Сёстры» и «Мёртвые» Дж. Джойса из сборника «Дублинцы» (частный лексико-стилистический, лексико-синтаксический разбор), где писатель раскрывает общечеловеческие или «вечные» проблемы, в контексте которых человеческие образы искалечены меркантильным укладом жизни, бездуховностью бытия.

Следующим этапом явилось изучение лингвокультурологической компетенции, которая формируется у студентов вследствие изучения ими иноязычных художественных текстов, если изучение данных текстов происходит по определенным этапам.

Далее были разработаны серии упражнений для неадаптированных английских рассказов Дж. Джойса. Предполагается, что рассказы должны быть прочитаны полностью. Задания представлены следующих типов: предтекстовое задание, упражнение на первичную проверку понимания новой лексики, задание на поиск информации в тексте с выбором одного правильного ответа, задание на понимание основного содержания прочитанного текста, задание на перевод предложений с русского на английский язык, упражнение на перевод отрывка текста, задание на подбор синонимов, пересказ текста от лица главного героя, написание эссе. Отдельным этапом послужило проектное задание типа «цифровой

рассказ» (digital storytelling) с использованием Интернет-ресурса «Tour Builder». Программу «Tour Builder» преподаватель демонстрирует на занятии, дает рекомендации по работе с ней: при помощи уже заготовленной карты показывает и рассказывает об основных достопримечательностях и значимых местах Дублина, которые были упомянуты в произведениях Джеймса Джойса. Проект называется «Follow in the wake of James Joyce». Рассказ-путешествие начинается с введения в тему (информация о писателе, краткий экскурс в историю Ирландии периода жизни писателя, связь текста его произведений с реальными историческими объектами и местами). Далее по порядку (в определенном маршруте) описываются места Дублина, упомянутые в произведении. Преподаватель демонстрирует следующие объекты: Памятник Дж. Джойсу, Дублинский замок, Башня Мартелло, Берег Сандимаунт, Национальная библиотека Ирландии и др.

В завершении научного проекта была проведена успешная апробация лингводидактического аппарата и цифрового задания в течение экспериментального обучения длительностью в четыре недели. Чтение иноязычных художественных текстов и использование специально разработанных лингводидактических упражнений на занятиях по английскому языку со студентами языкового вуза способствует эффективному формированию у них лингвокультурологической компетенции, а также расширяет знания о культуре страны изучаемого языка; помогает преодолеть коммуникативный барьер при устном высказывании по теме; минимизирует сложности восприятия культуры страны изучаемого языка; повышает мотивацию к изучению языка и культуры изучаемого языка.

Вопросы толкования текстов разного уровня имеют непосредственное отношение к познавательному процессу человека, который является фундаментальным для его жизни. Человек, как существо разумное, является всегда познающим. Кроме того, данные вопросы имеют глубоко научный филологический интерес, раскрывающийся с точки зрения проблем жанровой типологии, литературной традиции, творческого осмысления и критического восприятия. На основе полученных результатов, мы пришли к выводу, что формирование лингвокультурологической компетенции это сложный и поэтапный процесс, который включил в себя разные виды работы с текстом, которые тесно взаимосвязаны между собой в процессе движения мысли по герменевтическому кругу понимания.

Данное исследование не может ограничиваться рамками изучения одного писателя. В планах также присутствует изучение методики использования других иноязычных художественных произведений (например, англоязычных: Ч. Диккенс «Оливер Твист», У. Теккерей «Ярмарка тщеславия», испаноязычных: Хуан Рамон Хименес, Камило Хосе Села), что дает большую возможность еще более глубоко изучить процесс формирования лингвокультурологической компетенции у студентов, а также способствовать раскрытию как интеллектуальной, так и эмоциональной личности. Проведенное исследование, а также дальнейшая исследовательская работа лягут в основу учебного пособия, предназначенного для чтения художественных текстов и формирования у студентов лингвокультурологической компетенции.

Перспектива исследования имеет не только научный, но и социальный характер, поскольку вопросы толкования текстов разного уровня и характера для современного общества являются существенно значимыми. Получение навыков интерпретации художественных текстов на иностранном языке позволяет налаживать межкультурный обмен, столь значимый для нашей столицы.